

The 14th Annual Conference of European Association of Taiwan Studies at the Department of Asian and North African Studies of Ca' Foscari University of Venice 2-4 March 2017

Conference Organising Committee (EATS Board, 2016–2018)

Niki Alsford, Isabelle Cheng, Simona Grano, Ann Heylen, Astrid Lipinsky, Lara Momesso, Ming-yeh T. Rawnsley, Adina Zemanek

Local Organiser: Federica Passi



蔣經國國際學術交流基金會
Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange



Università
Ca'Foscari
Venezia
Department
of Asian and
North African
Studies



財團法人林本源中華文化教育基金會
The Lim Pen-Yuan Cultural & Educational Foundation



TAIWAN FOUNDATION
for DEMOCRACY
財團法人臺灣民主基金會



駐義大利台北代表處
Ufficio di Rappresentanza di Taipei in Italia

Important Notice:

- (1) No discussants are allocated in order to maximise floor discussion. Hence we would like to remind speakers that:
 - 45-50 min speech + 10-15 min discussion for the keynote session
 - 15 min for each paper presentation + 30 min for panel Q&A
 - MA panels have 10 min for each presenter + 30 min for panel Q&A
 - (2) All the **A** panels will take place in **Aula Baratto, Ca' Foscari Palace, 2nd floor**
 - (3) All the **B** panels will take place in **Sala Berengo, Ca' Foscari Palace, 1st floor**
-

Thursday (March 2, 2017)

Location: Ca' Dolfin and Ca' Foscari

9:00	Registration (Ca' Dolfin)		
10:00	Welcome Remarks (Ca' Dolfin) <ul style="list-style-type: none">• Paolo Calvetti, Head of the Department of Asian and North African Studies, Universita Ca' Foscari Venezia• Szu-chien Hsu, President of the Taiwan Foundation for Democracy• Ming-yeh T. Rawnsley, Secretary-General of the European Association of Taiwan Studies		
10:30	Keynote speech (Ca' Dolfin), introduced by the local organiser, Federica Passi David Der-wei Wang, Edward C. Henderson Professor of Chinese Literature, Harvard University Topic: "Worlding Taiwan: Translation, Transgression, Transmigration"		
11:30	Walking to Ca' Foscari for lunch		
12:00	Lunch		
13:15	Panel 1a: Politics and Governance Chair: Szu-chien Hsu, Taiwan Foundation for Democracy	13:15	Panel 1b: Indigenous People Chair: Chien-huei Wu, Academia Sinica

	<p>Simone Dossi, University of Milan <i>From Party Leadership to Democratic Control. Translating Foreign Models of Civil-Military Relations in the Republic of China</i></p>		<p>Shu-yuan Yang, Academia Sinica <i>Intercultural Translation: State Policy Shift and the Revival of Tradition among the Bunun of Taiwan</i></p>
	<p>Heidi Ning Kang Wang Kaeding, Trinity College Dublin <i>Lost in Translation: Political Humour in Cross-Strait Relations</i></p>		<p>Wei-ya Lin, University of Music and Performing Arts Vienna & Cheng-hsien Yang, National Dong Hwa University <i>Maataw – the Floating Island: Performing Eco-Criticism and Social Changes based on Research Findings for the Tao People</i></p>
	<p>Malte Philipp Kaeding, University of Surrey <i>Translating The Taiwan Experience: Localism and Independence in Hong Kong</i></p>		<p>Daniel Chun-wei Lin, National Dong Hwa University <i>Retranslating the Voiceless: Radio and Indigenous Voices in Taiwan</i></p>
	<p>Dafydd Fell, SOAS <i>Alternative Politics in Taiwan: Who supports Taiwan’s Green Party and Why?</i></p>		<p>Takako Sasaki, Kyoto University <i>Influences of a Conflict between Christianity and Indigenous Religion on Participation in Community Development Activities, a Case Study of CD in an Indigenous Community in Tai-Tung County</i></p>
14:45	Coffee Break		
15:15	<p>Panel 2a: Economics and Workforce Chair: Ketty Chen, Taiwan Foundation for Democracy</p>	15:15	<p>Panel 2b: Art and Popular Culture Chair: Shelley Rigger, Davidson College</p>
	<p>Ling-fang Cheng, Kaohsiung Medical University <i>The changing relations of class, ethnicity, gender and sexuality in Taiwan 1947-2017: The case of the medical profession</i></p>		<p>Teri Silvio, Academia Sinica <i>Thunderbolt Fantasy: Cross-translating the Aesthetics of Taiwanese Puppetry and Japanese Anime</i></p>
	<p>Zong-rong Lee, Academia Sinica <i>The Rise and Consolidation of Family Capitalism in Taiwan</i></p>		<p>Kai Sheng, National United University <i>Dialogue and Art: Hou Chunming’s The Asian Fathers Interview Project</i></p>

	Chun-yi Lee, University of Nottingham <i>Has three decades' cross-Strait economic interaction translated to closer cross-Strait relationship?</i>		Naomi Kojen, National Chiao Tung University <i>Translating Collective Memory: Perspectives on Taiwanese identity in the art of Chen Chieh-jen and Wu Tien-chang</i>
			Chen-yu Lin, University of Liverpool <i>After Governmental Advisory: Music Censorship in Post-Martial Law Taiwan</i>
16:45	Short Break		
17:00	Panel 3a: Law Chair: Fu-te Liao, Academia Sinica	17:00	Panel 3b: Linguistics Chair: Ann Heylen, National Taiwan Normal University
	Ching-fang Hsu, University of Toronto & Kevin Luo, University of Toronto <i>Empirical Studies on Public Attitudes toward Judicial System in Taiwan: the More You Experience, the Less You Think of the Court</i>		Wei-lun Lu, Masaryk University <i>Cultural Elements in the Texts and Their Translatability: The Parallel-Text-Based Approach as a New Method for Taiwan Studies</i>
	Ernest Caldwell, SOAS <i>Translating Constitutionalism into Authoritarian Contexts: Activism, Representation and the Control Yuan under Martial Law</i>		Tohru Sakai, Kanazawa Gakuin University & Nobuyuki Nakazawa, Japan National Yamagata University <i>Database of Holo-Taiwanese Language in the Process of Making Multi-Linguistic Policies</i>
	M. Bob Kao, Queen Mary University of London <i>Dinosaur Judges in Taiwan: The Judiciary's Failure to Communicate and the Erosion of the Rule of Law</i>		Le-kun Tan, National Cheng Kung University (co-author: Guan-hin Khou) <i>Effects and Correlation of Taiwanese Romanization Training in Taiwanese and English's Phonological Awareness—Tainan City's Taiwanese Alphabet Program on grades 1</i>
	Astrid Lipinsky, Vienna University & Fu-te Liao, Academia Sinica <i>Translating Taiwan into Global Law: The International Potential of CEDAW in Taiwan</i>		Elizabeth Zeitoun, Academia Sinica (co-authors: Tai-hwa Chu & Lalo Kaybaybaw) <i>A Study on the Creation of "New Words" in Saisiyat</i>

Panels are over at 18:30. We can then move slowly towards the restaurant in order to have dinner at 19:30.

19:30 | **Conference Dinner**

Friday (March 3, 2017)

Location: Ca' Foscari

9:00	Panel 4a: Civic Movements Chair: Isabelle Cheng, University of Portsmouth	9:00	Panel 4b: Discourse and Semiotic Analysis Chair: Lara Momesso, University of Portsmouth
	Jieh-min Wu, Academia Sinica <i>Comparing the Paths of Civic Movements in Taiwan and Hong Kong: Revisiting the “Linz-Stepan Conjecture”</i>		Elisa Tamburo, SOAS <i>Material histories: an architectural semiotic analysis of Taiwan’s military villages</i>
	Francis Yin, Shenzhen University <i>Social Media as A New Channel of Cross-Strait Communication</i>		Tana Dluhosova, Czech Academy of Sciences <i>Trajectories of Ideas: Mainland Chinese and ‘Half Mountain People’s Discourses Before and After the WWII</i>
	Klavier Wong, Education University of Hong Kong <i>Legacy, Habitus, and Repertoires: A comparative study of anti-eviction movements in Hong Kong and Taiwan</i>		Wen-chuan Huang, National Dong Hwa University <i>The Alteration of Commemorative street-naming in the cities of Taiwan</i>
Ming-lun Chung, University of Sheffield & Adrian Chiu, Education University of Hong Kong/SOAS <i>Net Citizenship and Youth Political Participation in the Context of Chinese Civil Society: A Case Study in Taiwan</i>	Adina Zemanek, Jagiellonian University <i>Taiwan as a “Subject in History”: Translation and Retranslation in Contemporary Postcards</i>		
10:30	Coffee Break		

11:00	Panel 5a: International Relations Chair: Gary Rawnsley, University of Aberystwyth	11:00	Panel 5b: Literature Chair: Carsten Storm, University Erlangen-Nürnberg
	Jonathan Sullivan, University of Nottingham <i>Renegade Province, Island Democracy: How Western Media Frames Taiwan</i>		Vivian Szu-chin Chih, Cambridge University <i>"Trans-editing" Taiwanese History and the February 28th Incident in "A City of Sadness"</i>
	Lutgard Lams, KU Leuven Campus Brussels <i>Ambiguous or Not? Discursive Analysis of the 2016 ROC Presidential Election Campaign</i>		Federica Passi, Ca' Foscari University of Venice <i>Translating Modernism: Wild Appropriation of Western Techniques or Successful Example of Cultural Adaptation?</i>
	Guido Samarani, Ca' Foscari University of Venice <i>Italy's Policy Towards the R.O.C During the Cold War years (1950s-60s). A Preliminary Assessment</i>		Darryl Sterk, National Taiwan University <i>Bringing Seediq Bale Home: Dakis Pawan's Domesticating Translation of Seediq Bale</i>
			Coraline Jortay, Université Libre de Bruxelles <i>Memory, Temporality and Voice in Translations of Li Ang's "The Lost Garden" Miyuan</i>
12:30	Lunch + Book Launch		
14:00	Panel 6a: Migration, Mobility and Government Policies Chair: Bi-yu Chang, SOAS	14:00	Panel 6b: History Chair: Sasa Istenic, University of Ljubljana
	Yoshihisa Amae, Chang Jung Christian University <i>Post-imperial Liminalities of Retained Japanese liuyong riqiao in Postwar Taiwan, 1945-1947</i>		Yu-shan Chang, Heidelberg University <i>Transitional Justice and History Education in Taiwanese High Schools: Taking the 228 Incident as a Case Study</i>
	Rangga Aditya Elias, National Chengchi University/Binus University <i>Nothing New for Indonesia in the New Go-South Policy</i>		Ek-hong Sia, ERCCT <i>Colonial or not Colonial? Missionary Modes as Unholy Trinity and Discordant Troika in 17th and 19th Century Taiwan</i>

	<p>Isabelle Cheng, University of Portsmouth</p> <p><i>Transforming Restrictive Border Control Regime to Selective Citizenship Legislation: Household Registration and Civic Nationalism in Citizenship Legislation of Taiwan</i></p>		<p>Denisa Hilbertova, Masaryk University</p> <p><i>Translating Taiwan behind the Iron Curtain</i></p>
	<p>Chia-yuan Huang, University College London</p> <p><i>Tracing the 'Global Talent': Seven Decades of Mobilities of Taiwanese Highly Skilled Migrants, 1947-2017</i></p>		<p>Niki Alsford, University of Central Lancashire</p> <p><i>"Now is the Winter of our Discontent": Translating Nation as Patient in Transnational Perspectives: Chiang Wei-shui (1921), Lu Xun (1918), Franz Kafka (1917), and Abdullah Cevdet (1922)</i></p>
15:30	Coffee Break		
16:00	Annual General Meeting (only EATS members of 2017 are invited to attend) * Venue: Aula Baratto		

Saturday (March 4, 2017)

Location: Ca' Foscari

9:00	<p>Panel 7a: Institute of Taiwan History and Lim Pen-yuan Foundation Panel on the Development of Dietary Life in Postwar Taiwan</p> <p>Chair: Fu-san Huang, Academia Sinica</p>	9:00	<p>Panel 7b: Multiculturalism and Identity</p> <p>Chair: Stéphane Corcuff, University of Lyon and CECF Taipei</p>
	<p>Lin-yi Tseng, Academia Sinica</p> <p><i>An Accidental Journey: Sha-cha Sauce and Beef Consumption in Tainan, from the 1950s to the Present</i></p>		<p>Ta-wei Chi, National Chengchi University</p> <p><i>Translating Helen Keller in Taiwan</i></p>

	<p>Li-yung Lee, National Central University <i>From Grain to Yummy: the Rice Production and the Society of East Taiwan After World War II</i></p>		<p>Mihaela Cristina Ionescu, National Taiwan Normal University <i>Translating Lung Yingtai 1983-2016: A Journey through the Complexities of the Social, Political and Cultural Developments in the Modern History of Taiwan</i></p>
	<p>Ping-tsang Tseng, Academia Sinica <i>Wartime Living Regime and the Development of Public Food in Taiwan (1947-1960s)</i></p>		<p>Huey-li Li, The University of Akron <i>Rethinking Alterity in the Formation of Taiwanese Identities</i></p>
	<p>Chang-hui Chi, National Quemoy University <i>Learning to Drink Sorghum Liquor: Taste and Consumption in Militarized Jinmen, 1949–1992</i></p>		<p>Claire Yu-min Chen, St Mary's College <i>Reclaiming Legacy: History, Family and Identity The Lost Garden by Li Ang</i></p>
10:30	Coffee Break		
11:00	<p>Panel 8a: Institute of Taiwan History and Lim Pen-yuan Foundation Panel on Taiwan's Economic Policies and Financial Transformation during the Japanese Colonial Period Chair: Kuo-hsing Hsieh, Academia Sinica</p>	11:00	<p>Panel 8b: MA Panel Chair: Simona Grano, Institute for Asian and Oriental Studies, University of Zurich</p>
	<p>Yu-ju Lin, Academia Sinica <i>The Customs of Taiwan during the Japanese Occupation: Window of Control</i></p>		<p>Jiamin Lee, SOAS <i>Ruminating Harmony in Hybridity: The Case of Wei Te-sheng and Umin Boya's KANO</i></p>
	<p>Teruhiro Minato, Osaka Sangyo University <i>The Dilemma of the National Policy Company: Wartime Financial Statements of the Taiwan Development Corporation</i></p>		<p>Elisa Sordo, Ca' Foscari University of Venice <i>Metamorphosing Characters, Unconventional Sexual Desires: Ku'er Discourse in Ji Dawei's Short Story "Shi" (The Eclipse)</i></p>

	<p>Wen-kai Lin, Academia Sinica</p> <p><i>The Transformation of a Financial Regime: The Meaning of Taiwan's Financial Reform in the Early Japanese Colonial Period, 1895-1905</i></p>		<p>Chung-yin Kwan, SOAS</p> <p><i>To Join or Not To Join? Comparing the Pattern of Hong Kong and Taiwan's New Generation Student Activists Participations in the Post-Movement Elections</i></p>
	<p>Tsong-min Wu, National Taiwan University</p> <p><i>Japanese Industry Policies in Colonial Taiwan: Tea and Sugar</i></p>		<p>Maja Korbecka, Jagiellonian University in Kraków</p> <p><i>Overseas Chinese filmmakers in the contemporary Taiwanese cinema</i></p>
			<p>Ko-Hang Liao, London School of Economics</p> <p><i>The 90th Anniversary of the Formation of Taiwanese People's Party/Split of the Taiwanese Cultural Association and Its Implications for National Solidarity</i></p>
			<p>Adam Lifshy, SOAS</p> <p><i>Translating Taiwan Southward. A Potential Remapping of Wu Zhouliu's Orphan of Asia</i></p>
12:30	Lunch		
13:30	<p>Panel 9a: Taiwan Foundation for Democracy Panel on Interpreting East Asian Democratization: Taiwan in Historical and Comparative Perspectives</p> <p>Chair: Tun-jen Cheng, College of William and Mary</p>	13:30	<p>Panel 9b: Literary Representation</p> <p>Chair: Adina Zemanek, Jagiellonian University</p>
	<p>Da-chi Liao, National Sun Yat-Sen University (co-author: Yueh ching Chen, NSYSU)</p> <p><i>Social Movements' Impact upon Representative Deficit: A Study of Two Taiwanese Cases</i></p>		<p>Shu-hui Lin, National Taiwan Normal University</p> <p><i>Cultural Translation: Representations of Taiwan's Travel Writings during Martial Law and Post-Martial Law Period</i></p>

	Shelly Rigger, Davidson College <i>Taiwan as a Case in Third Wave Democratization Studies</i>		Yu-wen Chih, University of Auckland <i>The Cultural Signification of Headhunting in Li Qiao's Wintry Night Trilogy</i>
	Erik Kuhonta, McGill University <i>Three decades of re-democratization in the Philippines</i>		Pei-yin Lin, University of Hong Kong <i>Eco-ethnography, Acculturation, and Marginality: Strategies of Translating Taiwan's Dutch Past in Wang Jiaxiang's Daofeng neihai, Chen Yaochang's Fu'ermosha sanzhu ji, and Ping Lu's Posuo zhi dao</i>
	Ian Chong, National University of Singapore <i>A Matter of Trust: Understanding Limited Support for Taiwan's Defense Reform</i>		Huei-chu Chu, National Chung Hsing University <i>Translating the Cold War: Sinophone/Japophone Literatures from Kinmen and Okinawa</i>
15:00 - 15:30	Concluding Remarks, 2017 EATS YSA Presentation and Closing Ceremony (Aula Baratto)		